

Shir Me Aba

שיר מאבא

Paroles : Avihu Medina

Musique : Avihu Medina

Chorégraphie : [Yakovee Israel](#) - 1988

סימנים של דרך
שיר מאבא

יושב חושב על אבא כל שבי אמר
בשבט פיו היכני, מוסר לי מסר

יושב חושב כי אבא תמים היה וחס
ישר לבב עם אלוהיו ועם אדם
וטוב היה לאבא בדרך בה בחר
בתורתו בוטח אמונתו שמר

סור מרע ועשה טוב
ברוך תהא אז שבעתיים ושכרך לרוב
ברך אל שמיים על לחם ומים
כך אמר לי אבא תם וישר

יושב חושב על דרך בה אני הולך
הזו היא דרך מלך שבה אשרך
האם היא טובילני אל התהילה
הזה אני מוביל הדרך או היא מובילה
ושוב חושב על אבא סימן שלי נתן
סימנים של דרך אל עדן הגן

סור מרע ועשה טוב
ברוך תהא אז שבעתיים ושכרך לרוב
ברך אל שמיים על לחם ומים
כך אמר לי אבא תם וישר

Simanim shel derech

Shir me'abba

Yoshev choshev al abba, kol shevi amar.
Beshevet piv hikani, musar li meser.

Yoshev choshev ki abba tamim haya vecham.
Yashar levav im elohav ve'im adam.
Vetov haya le'abba baderech ba bachar
Betorato boteach emunato shamar.

Sur mera va'ase tov

**Baruch the'i az shivatayim usecharcha larov.
Barech el shamayim al lechem vemayim,
Kach amar li abba tam veyashar.**

Yoshev choshev al derech ba ani olech,
Hazo hi derech melech sheba asarech ?
Ha'im hi tovilani el hatehilah ?
Haze ani movil haderech o hi movilah ?
Veshuv choshev al abba siman sheli natan
Simanim shel derech el eden hagan.

Sur mera va'ase tov

**Baruch t'ye az sivatayim ush larov
Barech el shamayim al lechem vemayim
Kach amar li abba tam veyashar.**

Psaume 34, 15

Sur mera va'ase tov.

סוּר מִרָע, וַעֲשֵׂה-טוֹב; בִּקֵּשׁ שְׁלוֹם וְרַדְּפֵהוּ.

Détourne-toi du mal et fais le bien.

Des signes sur la route

Un chant de mon père

Assis, je pense à papa, à tout ce qu'il m'a dit.
Il m'a corrigé par la baguette de sa parole, il m'a transmis un message.

Assis, je pense que papa était intègre et fervent.
Sincère avec son Dieu et avec les hommes.
Le Bien accompagnait papa dans la voie qu'il avait choisie,
Il avait confiance dans sa Torah et il gardait sa foi.

**Détourne-toi du mal et fais le bien,
Alors tu seras béni au septuple et tu auras ta récompense,
Bénis le Dieu du ciel pour le pain et l'eau,
Ainsi me parlait mon père, simple et droit.**

Assis, je pense à la route sur laquelle je chemine,
Est-ce la voie royale dans laquelle je m'égarerai ?
Est-ce qu'elle me conduira à la louange ?
Est-ce moi qui dirige mon chemin ou est-ce lui qui m'emmène ?
Et de nouveau, je pense à papa, il m'a donné son signe,
Des signes sur la route vers le jardin d'Eden.

**Détourne-toi du mal et fais le bien,
Alors tu seras béni au septuple et tu auras ta récompense,
Bénis le Dieu du ciel pour le pain et l'eau,
Ainsi me parlait mon père, simple et droit.**

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

| | | | |
|-------------------|--------------------------------|-----|---------------|
| Siman, simanim | un signe | [ז] | סימנים, סימן |
| Shel | de | | של |
| Derech, drachim | un chemin, une route | [נ] | דרכים, דרך |
| Shir, shirim | un chant | [ז] | שירים, שיר |
| Min | de | | מין |
| Aba | papa, père | [ז] | אבא |
| Lashevet, yashav | être assis | | לשבת, ישב |
| Lachshov, chashav | penser | | לחשוב, חשב |
| Al | sur | | על |
| Kol | tout, chaque | | כל |
| Lomar, amar | dire | | אמר, לאמור |
| Shevet, shvatim | un bâton/une branche/une tribu | [ז] | שבט, שבטים |
| Pé, piot | une bouche | [ז] | פיות, פה |
| Lehakot, hika | frapper | | היכה, להכות |
| Limsor, masar | livrer, remettre | | מסר, למסור |
| Meser, msarim | un message | [ז] | מסר, מסרים |
| Ki | car | | כי |
| Tamim, temima | droit, innocent/entier | | תמימה, תמים |
| Liyot, haya | être | | היה, להיות |
| Cham, chama | chaud, brûlant | | חמה, חם |
| Yashar | droit | | ישר |
| Levav, levavot | le cœur | [ז] | לבבות, לבב |
| Im | avec | | עם |
| Elohim | Dieu | | אלוהים |
| Adam | un homme | [ז] | אדם |
| Tov | le bien | [ז] | טוב |
| Livchor, bachar | choisir | | בחר, לבחור |
| Torah | la Torah | [נ] | תורה |
| Livtoach, batach | avoir confiance | | בטח, לבטוח |
| Emuna, emunot | la fidélité | [נ] | אמונה, אמונות |

| | | | |
|------------------|---------------------------|-----|---------------|
| Lishmor, shamar | garder | | לשמור, שמר |
| Lasur, sar | se détourner, disparaître | | לסור, סר |
| Ra | le mal, le malheur | [ז] | רע |
| La'assot, asa | faire | | לעשות, עשה |
| Tov | le bien | [ז] | טוב |
| Baruch, brucha | béni | | ברוך, ברוכה |
| Tov | le bien | [ז] | טוב |
| Shivatayim | au septuple | | שבעתיים |
| Sechar | un salaire | [ז] | שכר |
| Rov | une multitude | | רוב |
| Larov | en général | | לרוב |
| Levarech, birech | saluer, bénir | | בירך, לברך |
| El | Dieu | | אל |
| Shamayim | le ciel | [ז] | שמים |
| Lechem, lchamim | du pain | [ז] | לחמים, לחם |
| Mayim | l'eau | [ז] | מים |
| Kach | ainsi | | כך |
| Tam, tamah | innocent, pur | | תמה, תם |
| Ani | je, moi | | אני |
| Lalechet, alach | aller | | הלך, ללכת |
| Hazo | ceci, cela | | הזו |
| Melech, mlachim | un roi | [ז] | מלכים, מלך |
| Lesarech, serech | s'égarer | | שרך, לשרך |
| Ha'im | est-ce que ? | | האם |
| Hi | elle | | היא |
| El | vers | | אל |
| Tehila, tehilot | la gloire, la louange | [נ] | תהילות, תהילה |
| Ze | ceci, cela | | זה |
| Lehovil, hovil | conduire, mener | | הוביל, להוביל |
| O | ou | | או |
| Shuv | de nouveau | | שוב |
| Latet, natan | donner | | נתן, לתת |
| Eden | l'Eden, le paradis | | עדן |

Gan, ganim

un jardin

[ג] גנים, גן